

Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Cicha gołębica – oddaleni.* Dawidowy. Miktam.** Gdy Filistyni schwytali go w Gat.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Cicha gołębica w dali. Dawidowy. Do złotej myśli. Filistyni schwytali go wówczas w Gat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Jonat elem rechokim. Miktam Dawida, gdy Filistyni schwytali go w Gat. Zmiłuj się nade mną, Boże, bo chce mnie pochłonać człowiek; każdego dnia uciska mnie walką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi o niemej gołębicy, na miejscach odległych, złoty psalm Dawidowy, gdy go w Gat Filistynowie pojмали.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: za lud, który się zstał od świętych oddalony; Dawidowi na napis tytułu, kiedy go Filistymowie poimali w Get.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: "Gołębica z dalekich terebintów". Dawidowy. Miktam. Gdy go Filistyni zatrzymali w Gat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Niema gołębica w dali". Miktam Dawidowy, Gdy Filistyni pojмали go w Gat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Jonat elem rechokim”. Dawida. Miktam. Gdy schwytali go Filistyni w Gat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Jonat elem rechoqim”. Poemat Dawida, gdy Filistyni zatrzymali go w Gat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Gołębica odległych terebintów", pieśń Dawida - gdy Filistyni go ujęli w Get.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець. Не зведеш до зітління. Давида, в пам'ять коли він втікав до печері від лиця Саула.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru na nutę: „ Niema gołębico w dali”. Klejnot Dawida, kiedy Pelisztini złapali go w Gat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okaż mi łaskę, Boże, gdyż szarpie mnie śmiertelnik. Uciska mnie, wojując przez cały dzień.

¹⁾ Cicha gołębica – oddaleni, על־יִיֶּנֶת אֶלֶם רְחֹקִים ('al-jonat 'elem rechoqim): (1) Cicha gołębica w dali; (2) Gołębica odległych terebintów, jeśli אֶלֶם ('elem) potraktować jako אֵילִם ('elim), lm od אֵילָה ('ela h), czyli: dąb, terebint; (3) O ludzie oddalonym od świętych (l. od świętości, l. świątyni), ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου, gdzie אֶלֶם odczytano w sensie אֵילִם, czyli: rzeczy świętych, <x>230 56:1</x>L.

²⁾ Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 5 i 12.

³⁾ <x>90 21:11-16</x>

